

■ EIS GEMENG RĚMELENG

Bulletin d'information trimestriel édité par le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Rumelange



N°2 | 2016

Inhaltsverzeichnis ■ Sommaire

Arrivée de la Flèche du Sud 2016	04
Relevé des étudiant(e)s respectivement élèves ayant droit à des subsides scolaires pour l'année académique 2014/2015	06
Coupe scolaire 2016	14
Journée du Souvenir devant la stèle JERICHO	16
Nouveau train touristique pour notre Musée National des Mines	18
Exposition du 125 ^e anniversaire de l'HMR-Jubilée 1891-2016	20
Séance académique de l'HMR-Jubilée 1891-2016	21
Goldene Hochzeit – <i>Noces d'or</i>	22
Madame Marie Hoffmann-Lebon feiert hir 100 Joer.	23
Spill a Spaass an der Vakanz	24
„Spill a Spaass“- Rümelingen grüßt Europa	25
Schoulfest 2016	26
Forza Luca	28
Remise de prix aux élèves méritants des communes de Rumelange et Kayl	29
Catch a smile	30
Coupe de Luxembourg fir d'Häre vun eiser «Etoile»	31
Inauguration du centre d'intervention des pompiers et du fourgon d'incendie du type GW1 le 6 septembre 2016	32
Fête nationale 2016	34

IMPRESSUM

Éditeur responsable: Collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Rumelange
Rédaction: Commission pour l'information publique et pour la presse
Photo couverture: Jesse KEIFFER
Conception et layout: F'CREATIONS



PHOTOS: Jesse KEIFFER



Arrivée de la Flèche du Sud 2016

Jeudi, le 5 mai 2016 la Municipalité a offert une réception à l'occasion de l'arrivée de la 2^e étape de la Flèche du Sud.





Relevé des étudiant(e)s respectivement élèves ayant droit à des subsides scolaires pour l'année académique 2014/2015

Total des primes et subsides alloués: (160 étudiant(e)s ou élèves)	30.300 €
Total des subsides uniques: (214 étudiant(e)s ou élèves) (60 € par personne)	15.780 €

Total général:	46.080 €
----------------	----------

274 demandes
 263 positives
 10 en suspens
 1 refus

Détails:

- 32 étudiant(e)s fréquentent des universités à l'étranger
- 11 étudiant(e)s fréquentent l'Université du Luxembourg
- 3 étudiant(e)s fréquentent les cours pour l'obtention du brevet de technicien supérieur (BTS)
- 1 étudiante fréquente une école technique
- 9 élèves ont passé l'examen de fin d'études secondaires
- 14 élèves ont passé l'examen de fin d'études secondaires techniques
- 51 élèves fréquentent les autres classes de l'enseignement secondaire
- 59 élèves fréquentent les autres classes de l'enseignement secondaire technique
- 1 élève a passé l'examen requis pour l'obtention du diplôme d'aptitude professionnelle (DAP)

185 Total

Universités à l'étranger

Andriolo Chiara	Haute Ecole Robert Schuman	Sciences de l'Éducation
Bredimus Anne	Technische Universität Kaiserslautern	Biowissenschaften
Carini Lara	Haute école "Groupe ICHEC - ISC Saint-Louis - ISFSC"	Gestion de l'Entreprise
De Cecco Jérôme	Université libre de Bruxelles	Sciences économiques
De Cecco Sidney	Université libre de Bruxelles	Sciences économiques
De Stobbeleir Helena	Université libre de Bruxelles	Droit et criminologie
Dos Santos Rafael	Université Catholique de Louvain	Sciences économiques et de gestion
Dupont Julie	Université Libre de Bruxelles	Information et communication
Ferreira Jil	Université Libre de Bruxelles	Droit et criminologie
Frank Ben	Veterinärmedizinische Universität Wien	Veterinärmedizin
Gehlen Yannick	IB Hochschule Berlin	Kommunikationsdesign
Hansen Claire	Haute Ecole Paul-Henri Spaak	Assistante sociale
Ivesic Katarina	University of London	Littérature anglaise
Jeitz Kim	Université libre de Bruxelles	Sciences psychologiques
Keiffer Max	Université de Liège	Sciences économiques
Kertz Daniel	University of Liverpool	Histoire
Loes Mandy	Birmingham City University	English and Drama
Lombardi Rafael	Eidgenössische Technische Hochschule Zürich	Chimie
Lucchetti Federico	Université libre de Bruxelles	Sciences biomédicales et pharmaceutiques
Lucchetti Mara	Université Catholique de Louvain	Sciences biomédicales
Migliosi Julia	Hochschule Fresenius Köln	Physiothérapie
Migliosi Raoul	Theaterakademie Köln	Schauspielausbildung
Misci Kevin	SAE Institute Köln	Audio Engineer
Moreira Mélanie	Cours pour Éducateurs en Fonction, Liège	Education spécialisée en accompagnement psycho-éducatif

Pereira Oliveira Carla	Université de Liège	Médecine
Pescatori Claudia	Haute École Robert Schuman	Institutrice primaire
Ribeiro Ana	Haute École Paul-Henri Spaak	Assistante sociale
Ribeiro Nogueira Vitor	Université de Lorraine	Informatique
Richardy Audrey	Haute École Pédagogique Fribourg	Pre-primary and Primary Education
Rissé Géraldine	Haute École de Bruxelles	Institutrice primaire
Rob Claude	Université Montpellier 1	Médecine
Seimetz Elisabeth	Universität Zürich	Psychologie
Sieradzki Jessica	Albert-Ludwigs-Universität Freiburg	Histoire
Sowah Jennifer	Haute École Paul-Henri Spaak	Assistante sociale
Teixeira Muacho Mélissa	Haute École de Namur-Liège-Luxembourg	Pédagogie
Thommes Elisabeth	Haute École Pédagogique Fribourg	Pédagogie

Université du Luxembourg

Coimbra Melo Stéfanie	Université du Luxembourg	Droit
Dzogovic Anis	Université du Luxembourg	Gestion
Franco Maité	Université du Luxembourg	Psychologie
Halilovic Asmir	Université du Luxembourg	Germanistik
Hauptert Raoul	Université du Luxembourg	Sciences de l'Éducation
Hodzic Alma	Université du Luxembourg	Sciences économiques et de gestion
Krier Jessica	Université du Luxembourg	Sciences de l'Éducation
Migliosi Daria	Université du Luxembourg	Cultures Européennes
Remy Julie	Université du Luxembourg	Sciences de l'Education
Ribeiro Ferreira Ricardo	Université du Luxembourg	Informatique
Rodrigues Antunes Fany	Université du Luxembourg	Sciences de l'Education
Schelinsky Claire	Université du Luxembourg	Sciences de la Vie
Staus Max	Université du Luxembourg	Sciences de l'Education



École technique

Zwick Elodie	Institution De La Salle, Metz	Assistante de manager
--------------	-------------------------------	-----------------------

BTS

Crovisier Jim	Lycée Technique pour Professions de Santé	BTS
Rosa da Silva Malorine	Lycée Technique pour Professions de Santé	BTS
Verissimo Ferreira Ciela	Lycée Technique pour Professions de Santé	BTS

Fin d'études secondaires

Andriolo Giulia	Lycée Hubert Clément, Esch-sur-Alzette	FES
Coimbra Melo Stéfanie	Lycée Nic-Biever, Dudelange	FES
Conçalinho Poeira Ricardo	Lycée Technique du Centre, Luxembourg	FES
Halilovic Asmir	Lycée Nic-Biever, Dudelange	FES
Hodzic Alma	Lycée Hubert Clément, Esch-sur-Alzette	FES
Keiffer Jesse	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	FES
Kihn Daniel	Lycée Hubert Clément, Esch-sur-Alzette	FES
Loes Sidney	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	FES
Richardy Audrey	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	FES

Fin d'études secondaires techniques

Bach Noémie	Lycée Nic-Biever, Dudelange	FEST
Bredimus Laura	Lycée Technique Hôtelier Alexis-Heck, Diekirch	FEST
Bremer Lisa	Lycée Technique des Arts et Métiers, Luxembourg	FEST
Cerri Vanessa	Lycée Nic-Biever, Dudelange	FEST
Demukaj Altina	Lycée Technique pour Professions éducatives et sociales, Mersch	FEST
Fritsch Sarah	Lycée Technique pour Professions de Santé	FEST
Humbert Raoul	Lycée Technique pour Professions éducatives et sociales, Mersch	FEST
Juchemes Ayrton	Lycée Technique pour Professions éducatives et sociales, Mersch	FEST
Kalender Suada	Lycée Nic-Biever, Dudelange	FEST
Pichierri Alessio	Lycée Nic-Biever, Dudelange	FEST
Pinto Azevedo Ana	Lycée Technique pour Professions éducatives et sociales, Mersch	FEST
Rodriguez Santos Michel	Lycée Technique École de Commerce et de Gestion	FEST
Sani Kelly	Berufsbildende Schule Wirtschaft Trier	FEST
Soares Garcia Sandy	Lycée Technique pour Professions éducatives et sociales, Mersch	FEST



Treizième

Araujo Carvahal Renata	Lycée Technique pour Professions éducatives et sociales, Mersch	13 ^e
Demukaj Blerina	Lycée Technique pour Professions éducatives et sociales, Mersch	13 ^e
Erpelding Lena	Lycée Technique pour Professions éducatives et sociales, Mersch	13 ^e
Schlegel Sam	Lycée Technique pour Professions éducatives et sociales, Mersch	13 ^e

Deuxième

Greco Luca	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	2 ^e
Heinz Céline	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	2 ^e
Lombardi Paco	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	2 ^e
Perlic Lisa	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	2 ^e
Piccatti Michel	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	2 ^e

Douzième

Krier Kevin	Lycée Technique de Lallange	12 ^e
Lambert Damien	Lycée Technique pour Professions éducatives et sociales, Mersch	12 ^e
Moos Samantha	Lycée Technique pour Professions éducatives et sociales, Mersch	12 ^e
Olivero Rachel	Lycée Technique École de Commerce et de Gestion	12 ^e
Senra Barbosa Catarina	Lycée Nic-Biever, Dudelange	12 ^e
Wadlé Benoît	Lycée Technique Privé Emile Metz, Luxembourg	12 ^e

Troisième

Bahtijari Selma	Lycée Hubert Clément, Esch-sur-Alzette	3 ^e
Bremer Hannah	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	3 ^e
Bruzzese Grazia	Lycée Hubert Clément, Esch-sur-Alzette	3 ^e
De Stobbeleir Ilya	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	3 ^e
Faber Claire	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	3 ^e
Fernandes da Silva Marisa	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	3 ^e
Halilovic Dzeneta	Lycée Nic-Biever, Dudelange	3 ^e
Heinz Michel	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	3 ^e
Jungels Jessie	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	3 ^e
Mane Balde Jessica	Lycée Technique du Centre	3 ^e
Meylender Michel	Lycée Nic-Biever, Dudelange	3 ^e
Pereira Oliveira Vitor	Lycée Michel-Rodange, Luxembourg	3 ^e
Ramdedovic Amar	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	3 ^e
Weinandt Jérémy	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	3 ^e
Winiarski Jasmin	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	3 ^e

Onzième

Khan Mohammad	Lycée Nic-Biever, Dudelange	11 ^e
Kozar Alisa	Lycée Nic-Biever, Dudelange	11 ^e
Muratovic Berina	Lycée Technique Mathias Adam, Pétange	11 ^e

Quatrième

Adrovic Amila	Lycée Hubert Clément, Esch-sur-Alzette	4 ^e
Ariete Julia	Lycée Bel-Val, Esch-sur-Alzette	4 ^e
Kihn Catherine	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	4 ^e
Lombardi Tiago	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	4 ^e
Martiniano Silva Francisco	Lycée Nic-Biever, Dudelange	4 ^e
Martins Lorena	Lycée Bel-Val, Esch-sur-Alzette	4 ^e
Meiter Steve	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	4 ^e
Schreiner Maxime	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	4 ^e



PHOTOS: Jessica BATISTA

Dixième

Amante Eunice	Lycée Technique d'Ettelbrück	10 ^e
Andrade Alves Kelly	École Privée Fieldgen, Luxembourg	10 ^e
Cerri Noémie	Lycée Technique pour Professions de Santé	10 ^e
Dias Coimbra Magalie	Lycée Nic-Biever, Dudelange	10 ^e
Ludwig Natascha	Lycée Technique de Lallange	10 ^e
Mariz Da Silva Jeff	Lycée Nic-Biever, Dudelange	10 ^e
Meireles Lopes Patricia	Lycée Nic-Biever, Dudelange	10 ^e
Muhovic Amra	Lycée Nic-Biever, Dudelange	10 ^e
Reding Max	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	10 ^e



Cinquième

Coimbra Melo Daniel	Lycée Nic-Biever, Dudelange	5 ^e
De Jesus Antunes Naomi	Lycée Nic-Biever, Dudelange	5 ^e
Haine Louba	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	5 ^e
Hoffmann Noah	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	5 ^e
Pastoret Yana	Lycée Technique de Lallange	5 ^e
Sabotic Anida	Lycée Nic-Biever, Dudelange	5 ^e
Theis Charlie	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	5 ^e
Turci Lisa	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	5 ^e



Neuvième

Bahovic Adela	Lycée Technique d'Esch-sur-Alzette	9 ^e
Claus Florian	Lycée Nic-Biever, Dudelange	9 ^e
Ferreira Silvério Jessica	Lycée Technique Mathias Adam, Pétange	9 ^e
Halilovic Almin	Lycée Nic-Biever, Dudelange	9 ^e
Künsch Mike	Lycée Nic-Biever, Dudelange	9 ^e
Motger David	Lycée Nic-Biever, Dudelange	9 ^e
Muratovic Ajla	Lycée Technique Mathias Adam, Pétange	9 ^e
Ramdedovic Imran	Lycée Technique de Lallange	9 ^e
Ribeiro Bilhoto Beatriz	Lycée Technique de Lallange	9 ^e
Sabotic Amar	Lycée Nic-Biever, Dudelange	9 ^e
Sani Noah	Realschule Plus Trier-Ehrang	9 ^e
Schroeder Bob	Lycée Nic-Biever, Dudelange	9 ^e
Sebastiao Meireles Catia	Lycée Technique du Centre	9 ^e
Segura Noémie	École Privée Marie-Consolatrice, Esch-sur-Alzette	9 ^e
Senra Barbosa Matilde	Lycée Nic-Biever, Dudelange	9 ^e





Sixième

Cardoni Loris	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	6 ^e
Gales Chico	Lycée Nic-Biever, Dudelange	6 ^e
Halilovic Dalila	Lycée Nic-Biever, Dudelange	6 ^e
Lang Yana	Lycée Nic-Biever, Dudelange	6 ^e
Matthey de l'Endroit Maëva	Lycée Hubert Clément, Esch-sur-Alzette	6 ^e
Mazzer Lisa	Lycée Technique de Lallange	6 ^e
Metz Giulia	Lycée Technique de Lallange	6 ^e
Reisch Alain	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	6 ^e
Remy Laure	Lycée Hubert Clément, Esch-sur-Alzette	6 ^e

Huitième

Dahm Kyra	Lycée Nic-Biever, Dudelange	8 ^e
Decker Nina	Lycée Technique de Lallange	8 ^e
Izeberovic Elma	Lycée Nic-Biever, Dudelange	8 ^e
Licina Elvis	Lycée Nic-Biever, Dudelange	8 ^e
Muller Tim	Lycée Technique d'Esch-sur-Alzette	8 ^e
Pejcinovic Alabin	Lycée Nic-Biever, Dudelange	8 ^e
Segura Samantha	École Privée Marie-Consolatrice, Esch-sur-Alzette	8 ^e
Spahic Damir	Lycée Nic-Biever, Dudelange	8 ^e



Septième secondaire

Delwaide Julie	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	7 ^e
Franco Louisa	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	7 ^e
Kieffer Richard	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	7 ^e
Linden Mara	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	7 ^e
Raach David	Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette	7 ^e
Schartz Tyana	Lycée Hubert Clément, Esch-sur-Alzette	7 ^e



Septième secondaire technique

Agovic Eldar	Lycée Technique de Lallange	7 ^e
Bahovic Selma	Lycée Technique d'Esch-sur-Alzette	7 ^e
Copette Olivier	Lycée Nic-Biever, Dudelange	7 ^e
Gomes Pinto Pedro	Lycée Nic-Biever, Dudelange	7 ^e
Halilovic Dzejla	Lycée Nic-Biever, Dudelange	7 ^e
Halilovic Esmelarda	Lycée Nic-Biever, Dudelange	7 ^e
Juchemes Mika	Lycée Nic-Biever, Dudelange	7 ^e
Lanners Joy	Lycée Nic-Biever, Dudelange	7 ^e
Martins Amorim Catia	Lycée Technique de Lallange	7 ^e
Mendes Silva Eduardo	Lycée Technique Mathias Adam, Pétange	7 ^e
Motger Gilles	Lycée Bel-Val	7 ^e
Pereira Adao Ruben	Lycée Technique de Lallange	7 ^e
Sabotic Melias	Lycée Nic-Biever, Dudelange	7 ^e
Sabotic Mina	Lycée Nic-Biever, Dudelange	7 ^e

DAP

Kohnen Lynn	Lycée Technique Hôtelier Alexis-Heck, Diekirch	DAP
-------------	--	-----



E Mëttwoch, den 1. Juni 2016 gouf wéi all Joer d'Coupe scolaire vun de Schüler aus dem Zyklus 4 (5. a 6. Schouljoer) ausgedroen. Wéinst dem schlechte Wieder war d'Coupe scolaire vum Méindeg, den 29. Mee op e Mëttwoch verluecht ginn.

95 Schüler aus dem Zyklus 4 hunn dorun deelgeholl. No der Kontroll vun hire Vëloen duerch déi Hären Jempi Bausch an Norbert Steichen hu si fir d'éischt am Schoulhaff hiert Kënnen um Velo ënner Beweis stelle misse, ier si op de Parcours duerch eis Uertschaft am deegleche Verkéier geschéckt goufen. Op deem Parcours goufe verschidde Kontrollpunkten agericht, wou d'Verhale vun de Kanner am deegleche Verkéier mat Punkte bewäert ginn ass. Hei hunn déi allerméist Kanner mat vill Äifer a Freed gewisen, datt si am Verkéier scho gutt zu Wee kommen. Um Enn sinn dann d'Punkte op de Kontrollziedele mat deenen, déi jiddwer Kand a senger Klass bei der theoretescher Prüfung krut, zesummegezielt ginn.



Géint 16.00 Auer no der Schoul goufen dann d'Resultater vun de beschtklasséierte Kandidaten bei enger klenger Receptioun matgedeelt. Hei d'Klassement vun den 20 éischte Kandidaten:

01. FREYMANN Mats	Classe WILTGEN Anne-Marie	65,00 pts
02. BAECHLER Lars	Classe MOHNEN Glenn	63,89 pts
03. MARGALHAU Gil	Classe JUSTEN Yann	63,44 pts
04. GUITTET Marion	Classe MATHIAS Alain	62,89 pts
05. RAMDEDOVIC Ajla	Classe MATHIAS Alain	62,89 pts
06. HADZOVIC Ajla	Classe LAROCHE Lynn	62,89 pts
07. POPESCU Daniel	Classe LAROCHE Lynn	62,89 pts
08. ARAUJO SOUSA Adriano	Classe LAROCHE Lynn	61,89 pts
09. RAMDEDOVIC Dzenan	Classe JUSTEN Yann	61,44 pts
10. RAMDEDOVIC Edin	Classe HOFFMANN Georges	61,33 pts
11. ISLAMAJ Hanna	Classe JUSTEN Yann	61,33 pts
12. SCHADECK Lena	Classe HOFFMANN Georges	60,89 pts
13. RASLJANIN Amin	Classe KUHN Steve	60,78 pts
14. ARAUJO CARVALHAL Cristiana	Classe MATHIAS Alain	60,78 pts
15. VALLONE Matthieu	Classe HOFFMANN Georges	60,78 pts
16. SCHÜTZ Emma	Classe JUSTEN Yann	60,78 pts
17. ANDRIOLO Julien	Classe LAROCHE Lynn	60,78 pts
18. BEIDLER Max	Classe LAROCHE Lynn	60,44 pts
19. ARAUJO CARVALHAL Mariana	Classe MATHIAS Alain	60,33 pts
20. DETAILLE Damien Gareth	Classe MATHIAS Alain	60,33 pts
etc.		





Bei dëser Geleeënheet gouf all Kand, dat un der Coupe scolaire deelgeholl hat, mat engem klengen Cadeau belount. Schliisslech huet de Schäffe Guy Kirsch den Hären Jérôme Vael a Wesley Charlet, responsabel Polizei-Inspektoren, dem Léierpersonal an deene vill Fräiwëllegen villmools Merci gesot fir hiren Asaz am Dénkscht vun de Rëmelenger Schoukanner.

Coupe scolaire 2016

La coupe scolaire est organisée par La Sécurité Routière en collaboration avec les communes, le personnel enseignant, la Police Grand-Ducale, des comités d'organisation bénévoles sous le haut patronage du Ministère de l'Education Nationale. Cette organisation a pour but de donner aux enfants la possibilité de mettre en pratique l'éducation routière qu'ils ont apprise en classe. Ainsi les enfants peuvent apprendre à reconnaître et à maîtriser les situations dangereuses dans la circulation réelle.

L'édition 2016 de la coupe scolaire a eu lieu le mercredi, 1^{er} juin. Avant l'épreuve pratique, les enfants ont passé un test théorique dans leur classe, en collaboration avec le personnel enseignant.

Le rendez-vous pour le test pratique a été fixé cette fois-ci à 8.00 heures dans le parc derrière l'hôtel de ville où on a d'abord procédé au contrôle de sécurité et de conformité des vélos.

A partir de 9.00 heures 95 élèves du cycle 4 (5^e et 6^e années d'études) ont été envoyés avec un intervalle de 1-2 minutes sur les rues de la localité qui n'étaient pas fermées à la circulation. Sur le parcours différents points de contrôle étaient installés, où des contrôleurs ont jugé si les élèves se sont comportés conformément au code de la route.

Après le retour du dernier cycliste, le gagnant a été déterminé en additionnant les points obtenus sur les fiches de contrôle et ceux du test théorique.

La proclamation des résultats a eu lieu après la classe vers 16.00 heures lors d'une petite réception au préau du centre scolaire où chaque participant a reçu un petit cadeau en récompense. L'échevin Guy Kirsch a profité de l'occasion pour remercier cordialement Messieurs Jérôme Vaël et Wesley Charlet, inspecteurs de police responsables, le personnel enseignant ainsi que les nombreux bénévoles qui ont participé à l'organisation de la Coupe scolaire 2016.



Samedi, le 11 juin 2016 l'Union Nationale des Passeurs Filii-ristes et Résistants Luxembourgeois (UPAFIL) a organisé sa Journée du Souvenir à Rumelange

Vers 11.00 heures les membres de l'UPAFIL et du conseil communal ainsi que de nombreux citoyens étaient au rendez-vous devant le mémorial «Stèle JERICHO» pour assister à l'Appel aux Morts traditionnel, fait par Monsieur André Theisen.

Après le dépôt d'un arrangement de fleurs au pied du monument et l'exécution de la Sonnerie aux Morts par notre harmonie municipale, la Municipalité a offert une réception à l'Hôtel de Ville.





Nouveau train touristique pour notre Musée National des Mines

Vendredi, le 17 juin 2016, à 17.00 heures, en présence de Madame Mariette Goniva, représentante de l'Oeuvre Nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte, eut lieu l'inauguration officielle du nouveau train touristique au Musée National des Mines de Fer Luxembourgeoises à Rumelange.

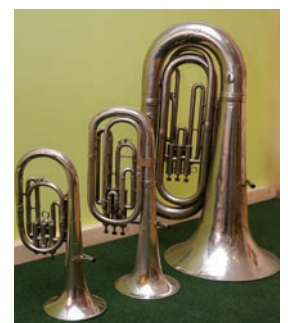
Après cette petite festivité sympathique la Municipalité avait invité à un vin d'honneur à la Brasserie du Musée.





Exposition du 125^e anniversaire de l'HMR-Jubilée 1891-2016

Vendredi, le 24 juin 2016 la Municipalité avait le plaisir d'offrir une réception à l'occasion du Vernissage de l'Exposition du 125^e anniversaire de l'HMR-Jubilée 1891-2016



Dimanche, le 3 juillet 2016 la Municipalité avait le plaisir d'offrir une réception à l'occasion de la Séance académique de l'HMR-Jubilée 1891-2016.



Bei Gelegenheit der Goldenen Hochzeit der Eheleute Paul und Antoinette MARX-KÜNTZINGER, am Samstag, den 23. Juli 2016, gab die Gemeindeverwaltung einen Empfang.

Réception donnée par la Municipalité à l'occasion des noces d'or des époux Paul et Antoinette MARX-KÜNTZINGER, le samedi, 23 juillet 2016.



Madame Marie Hoffmann-Lebon feiert hir 100 Joer.

Den 8. August 2016 huet am CIPA vu Rëmeleng d'Familljeministesche Corinne Kahn der Madame Marie Hoffmann-Lebon déi national Verdéngschtmedail fir hiren 100. Gebuertsdag iwwerreecht.

D'Madame Marie Hoffmann-Lebon ass de 4. Mee 1916 zu Esch-Uelzecht op d'Welt komm. Wéi dat deemools üblich war, huet déi jonk Frau sech mat hirer Schwëster zu Bréissel an engem Härrenhaus als Haushëllef verdangt. No hirem Retour vu Bréissel ass si zeréck an hirt Heemechtsland komm, wou si dunn hir schwéier krank Mamm gefleegt huet.

De 17. Februar 1939 huet si den Nicolas Hoffmann bestuet an ass mat him an déi franséisch Grenzuertschaft Russange wunne gaangen. Duerno huet d'Koppel nach zu Steebrécken, zu Zolver a schlussendlech zu Schëffleng gewunnt. Aus hirem Bestietnes sinn e Jong, dee leider 2015 verscheet ass, an 3 Enkelkanner ervirgaangen. 1997 ass hire Mann gestuerwen. Den 13. Juli 2004 ass eis Jubililarin op Rëmeleng komm, wou si sech an der CIPA-Wunnegemeinschaft sichtlech wueffelt.

Zesumme mat hirer Famill a Bekannten, hire Frënn aus dem Seniorenheem, de Schäffen Viviane Biasini a Guy Kirsch, der Madame Marie-Paule Hemmen vun der Servior-Direktioun an dem Här Patrick Krings vun der „Amicale Minettsland“ gouf dat raart a sympathesch Evenement esou gefeiert, wéi dat sech och passt.



du 1 août au 12 août 2016

Nombre d'enfants inscrits:

125 enfants au total / 100 enfants en moyenne par jour

Encadrement:

31 moniteurs et

3 responsables: Claudia Pescatori, Julie Remy, Jesse Keiffer

Programme:

01.08. Jeux / Bricolage

02.08. Cinéma / Jeux de société

03.08. Rallye avec Grillades (am «Gebrannte Bësch») en collaboration avec le CIGL de Rumelange

04.08. Journée sportive en collaboration avec les associations suivantes:

Tournoi «Bumper Balls» - Vélo-Club Hironde Rumelange

Boxing Club Rumelange – Tennis-Club Käyldall-Rëmeleng

Société de gymnastique l'Etoile Rumelange - Jugendhaus Rëmeleng

05.08. Open-Air-Party – Parc derrière la commune avec entre autre:

Tournoi «Body-Kicker», «Kletterturm», Courses et Circuits d'adresse avec les Bobby-cars, Popcorn et crêpes à gogo

08.08. Jeux / Bricolage



09.08. Excursions

Cycles 1 + 2: Domaine des Grottes de Han avec visite en Safari-Car du Parc Animalier

Cycles 3 + 4: Mine de cuivre à Stolzembourg + Parc d'escalade «Tree Climber» à Vianden

10.08. Jeux d'eau – dans le parc municipal de la Ville de Rumelange

11.08. Excursions

Cycles 3 + 4: Labyrinthe de Mais à Limpach

Cycles 1 + 2: «Backen» en collaboration avec le Club Haus «An de Sauervisen»

12.08. Fête de clôture – sur le site du Musée national des mines





Bei den diesjährigen Ferienaktivitäten der Gemeinde Rümelingen ging es rund ums Thema „Europa“. In der Gemeinde der roten Felsen kommen bekanntlich etliche Nationalitäten zusammen, wobei der Großteil davon überwiegend aus Europa stammt. Aber Europa hin oder her, die südlichste Gemeinde des Landes symbolisiert in etwa das, wofür Europa im Großen und Ganzen stehen soll, für ein friedliches Zusammenleben in Vielfalt.

In Zeiten von Unsicherheit und Angst wird dieses Lebensmodell oft zu Unrecht in Frage gestellt und es gerät nicht selten ins Wanken. Deshalb ist es wichtig, schon die Kinder an dieses Thema heranzuführen, um ein erstes Interesse an Europa wecken zu können. Aber die Ferienaktivitäten sollten keine Schule sein. Mit der Leichtigkeit, der Freude und der Neugier eines Kindes sollten so erste Eindrücke von Europa gewonnen werden.

Das Thema Europa ist an sich vielfältig und die Kinder sollten dabei keineswegs politisch für etwas gewonnen werden. Eine beliebige Fahne auf eine Stoffunterlage malen, eine Sternenkette basteln bzw. dekorieren oder an einer Europarallye teilnehmen, wo Wissen und zugleich körperliche Geschicklichkeit getestet wurden, waren nur einige Aktivitäten, die es den Kindern ermöglichen sollten, Europa näherzukommen. Als Krönung hatten die Eltern für das Abschlussfest unterschiedlichstes Gebäck und Kuchen gebacken, um auch auf Europas kulinarische Vielfalt hinzuweisen.

Eine große Freude bescherte aber die Luxemburger Post dem „Spill a Spaass“ mit der Schenkung einer riesigen Smartpostkarte, die man selbst bequem über den Heimcomputer mit Fotos der zurückliegenden 2-Wochen-Aktivitäten erstellen konnte.

Diese wurde feierlich am letzten Tag der Ferienaktivitäten an die „Maison de l'Europe“ überreicht und steht fortan im Schaufenster des Informationszentrums in Luxemburg-Stadt,

um dort jederzeit von Passanten gemustert zu werden. Die Maison de l'Europe stiftete Broschüren und weitere Materialien über Europa für die Aktivitäten. Aus diesem Grund wurde ihr die Postkarte als eine Art Dankeschön übergeben. Nichtsdestotrotz verließ die Botschaft „Greetings from Rumelange to Europe“ dem Ganzen dabei eine gewisse Symbolik.

Zu den weiteren Highlights des „Spill a Spaass 2016“ zählte der Sporttag mit unter anderem den „Bumper Balls“ und dem lokalen Boxclub. Auch ein Abstecher ins Maislabyrinth nach Limpach wurde unternommen. Mithilfe des „Clubhaus Sauerwiesen“ backten die Kleinen tolle Figuren aus Blätterteig, und die diesjährige Open-Air Party hinter dem Rathaus mit allerlei Spielen im Freien wusste wieder voll und ganz zu überzeugen. Speziell für diesen Anlass wurden übrigens ein Bodykicker und eine Kletterwand gemietet. Beim Ausflug der Zyklen drei und vier wurden die Kupfermine in Stolzemburg und der Kletterpark von Vianden besucht. Kombiniert wurde das Ganze mit einer Fahrt auf dem Sessellift. Für die Kinder der Zyklen eins und zwei stand die Besichtigung der „Grottes de Han“ auf dem Programm.

Alles in allem waren es zwei erlebnisreiche Wochen, die den Kindern nach eigenen Aussagen viel Spaß und Freude bereitet haben.

Jesse KEIFFER



D'Elterevereenegung, an Zesummenaarbecht mat dem Léierpersonal, huet en Dënscheg, den 12. Juli no der Schoul op hiert traditionellt Schoulfest invitéiert.

Eng Hellewull Attraktiounen gouf de Kanner vun der Spillschoul bis zum 6te Schouljoer och dëst Joer erëm gebueden. Vu kleng bis grouss hu se matgemaach beim Dousentreffen, Waasserpompelen mat Feierlāschen, Hometraining, Intefēschen, Keelespill asw. a goufe kierperlech an och a Punkto Geschécklechkeet gefuerdert. Fir all gemeeschtert Erausfuerderung krut een e Stempel op säi Sammelblat an esou gouf fläisseg a mat vill Begeescherung versicht, fir dat Blat voll ze kréien. Als Belounung ass et dann e schéinen T-Shirt vun der Elterevereenegung ginn.

Dat waarmt Wieder huet alle Kanner an Erwuessenen zougesat, mee fir lessen a Gedrénks woar wéi ëmmer beschdens gesuergt.

D'Plaz hannert dem Stadhaus woar gutt geféllt an d'Leit aus der Elterevereenegung mat hire ville Benevollen esou wéi en Deel vum Léierpersonal hu sech misse ganz gutt dru ginn mat Zerwéieren.

Der Elterevereenegung, dem Léierpersonal an all deenen, déi soss nach matgehollef hunn, kann ee fir d'Organisatioun vum Schoulfest 2016, dat nees eng grouss Reussite woar, nëmme gratuléieren.

Bis d'nächst Joer!





Am Kader vun der Aktioun "Forza Luca" huet d'Maison Relais vun Zolwer e Solidaritéitslaf organiséiert, deen de 17. Juni um Scheierhaff ofgehalen gouf. Dës Aktioun ass an d'Liewen geruff gi fir en 18 Joer ale Jong, dee selwer als Kand d'Maison Relais zu Zolwer besicht huet a säit leschtem Joer duerch en Accident bedéngt un Tetraplegie (eng besonnesch Zort vu Quierschnëttslähmung) leit.

D'Maison Relais vu Rëmeleng huet sech mam Grupp "Wiichtelcher" vum Cycle 1 engagéiert, zu deem Zweck Spenden ze sammelen an dee Solidaritéitslaf matzelafen.

D'Kanner woare vun dëser Aktioun begeeschtert an esou hu si mat vill Engagement vun den Elteren an dem Personal vun der Maison Relais eng Zomm vun 1190 € zesummekritt.

Mat deene Spenden ass de Grupp "Wiichtelcher" du mat gutt 30 Kanner e Freideg, de 17. Juni no der Schoul op Zolwer gefuer, fir déi Suen weiderzeginn. Zesumme mam Personal sinn d'Kanner dohannen dann och fir de gudden Zweck gelaf.

Am Kader vun enger gudder Saach hu si alleguer e wierklech flotten a sportleche Nomëtteg zu Zolwer verbruecht.



Remise de prix aux élèves méritants des communes de Rumelange et Kayl

Mardi le 12 juillet 2016, la Municipalité avait le plaisir d'offrir une réception à l'occasion de la remise de prix aux élèves méritants en langue française du Val de Kayl.

Élèves méritants de Rumelange:

Cycle 4.2

Classe Marianne Reichel-Hilbert:

Din ADROVIC et Diogo DOS SANTOS

Classe Anne-Marie Wiltgen:

Imane ZOUHIR et Julie ZWICK

Classe Yann Justen:

Marie THILL et Emma SCHÜTZ

Classe Cheryl Dauphin:

André TRINDADE GONCALVES et Alexandre FRÈRE

Cycle 4.1

Classe Alain Mathias:

Marion GUITTET et Aiko BRANDENBURGER

Classe Glenn Mohnen:

Sarah SCHADECK et Lars BAECHLER

Classe Steve Kuhn:

Samra ADROVIC et Adam AKNINE

Classe Georges Hoffmann:

Antoine HERNANDEZ et Matthieu VALLONE

Classe Lynn Laroche:

Julien ANDRIOLO et Ajla HADZOVIC



En Donneschdeg, 2. Juni 2016 huet d'Gemeng eng Reception ginn bei Geleeënheet vun der Scheckiwverrechnung un déi nach jonk Hëlleforganisatioun «Catch a Smile».

Wien ass «Catch a Smile»?



Catch a Smile a.s.b.l.
Mir fueren dohinn wou Hëllef gebraucht gëtt.

Am November 2015 ass e Grupp vun 9 lëtzebuurger Volontäre mat engem Hëllefconvoi a Refugiéscampen an de Balkan gefuer, fir do aktiv Mënschen, déi op der Flucht sinn ze hëllef. No deem Asaz war d'Motivatioun nach méi grouss weiderzefueren, dobäi kount, datt Nofro vun anere Lëtzt och do war.

Mir sinn dowéinst elo immens fro iech kënnen eis eegen ASBL "Catch a Smile" virstellen. Si erméiglecht eis Donen a Fongé méi einfach ze geréieren an et gëtt den zukünftige Convoien e Kader.

Firwat "Catch a Smile"?
Et ass genau dat wat d'Mënschen op hire villen Etappe vun de private Volontäre kréien. Nícht Kleeder, lessen a Gedrécks ass et ebe virun allem e "Laachen" dat dës Mënsche gutt deet. E kleng Geste vu Mënschlechkeet deen näischt kascht, awer enorm wäertvoll ass.

Mir wëllen:
Weider sou dacks wéi méiglech en Hëllefconvoi op déi néideg Plazen organiséieren a mat Ärer Hëllef ëmmer rëm d'Refugiéen ënnerstëtzen. Sou hunn och nei Volontäre d'Méiglechkeet eng Hand mat unzepaken a sech selwer e Bild vun der Situatioun op deene jeeeweilige Plazen ze maachen.

Eis Ideologie:
Mënschen, déi aus wéi enger Ursach och ëmmer, mussen aus hirer Heemecht flüchten, sinn op Hëllef vu Friemen ugewisen.
A genau déi Hëllef wëlle mir schenken... mir hunn d'Chance n'an der Situatioun ze sinn dës kënnen ze maachen.

Eis Aktivitéiten:
- Hëllefconvoi an de Balkan/Griichenland
- Hëllefconvoi op Calais/Duinkerke
- Sammele vu Geld- a Sachspenden
- Informatioun a Sensibilisatioun



Coupe de Luxembourg fir d'Häre vun eiser «Étoile»

E Freideg, den 8. Juli 2016 huet eis Gemeng dem Turnveräin am Festsall vum Stadhaus eng Receptioun offréiert, fir de Veräin als Vainqueur vun der «Coupe de Luxembourg 2016» ze éieren.

Dës Kompetitioun gëtt all Joer vun der FLGym fir eis Lëtze-buergesch Turnveräiner organiséiert. De 17. Abrëll sinn

d'Mannschafte vu 4 Veräiner ugetrueden, déi sech um Buedem, un de Réng, um Barren an am Päerdsprong gemooss hunn.

An engem spannende Concours huet eis «Étoile» déi meeschte Punkte un deene 4 Geräter gesammelt an esou ganz verdingt d'Coupe de Luxembourg 2016 gewonnen.

D'Resultater vun der Coupe de Luxembourg 2016 am Iwwerbléck:

Equipe	Note finale Sol	Note finale Anneaux	Note finale Barres	Note finale Saut	Total	Place
La Liberté Niedercorn	59,633	61,600	59,567	63,200	244,000	3
L'Étoile Rumelange	61,233	69,900	58,533	61,550	251,217	1
Sporting Club Belvaux	59,000	61,500	60,300	63,350	244,150	2
Le Travail Schiffflange	60,667	56,200	42,933	36,700	196,500	4

Turnveräin l'Étoile Härenequipe fir d'eelefte Kéier Vainqueur vun dëser Coupe

Equipe:

CROVISIER Jim
LOES Sidney
MOTGER Gilles
PALGEN Sascha
THORN Louka
WALDBILLIG Oliver

Trainer:

COPETTE Jean a LOES Romain

Déi traditionell Riede goufe gehale vun

Henri HAINE, Buergermeeschter
Guy KIRSCH, President vun der Etoile
Jean GOEBEL, President vun der FLGym



Inauguration du centre d'intervention des pompiers et du fourgon d'incendie du type GW1 le 6 septembre 2016

Vote des crédits au conseil communal:

1. Projet rénovation de la caserne des pompiers:
18 décembre 2012 pour un montant de 368.931.- € €
Approbation par le Ministre de l'Intérieur en février 2013
2. Projet renouvellement de l'appartement:
12 décembre 2014 pour un montant de 125.000.- € €

a) Rénovation de la caserne (début des travaux: 15 octobre 2013)

- Renouvellement et réaménagement des locaux douches / sanitaires au rez-de-chaussée,
- Suppression de l'ancien escalier menant de la caserne vers le 1^{er} étage,
- Réaménagement et renouvellement de la cage d'escalier,
- Aménagement d'un nouveau bureau (Asazentral) au rez-de-chaussée,
- Aménagement de locaux sanitaires au rez-de-chaussée et au 1^{er} étage,
- Installation d'un nouveau local (Otemschutzraum) pour la vérification du matériel,
- Aménagement de 3 nouveaux bureaux au 1^{er} étage,
- Renouvellement de l'installation électrique dans la totalité du bâtiment,
- Renouvellement des fenêtres au 1^{er} étage,
- Renouvellement de la menuiserie intérieure,
- Remise en peinture du rez-de-chaussée et du 1^{er} étage,

b) Rénovation de l'appartement au 1^{er} étage (commencement des travaux: début 2015)

- Renouvellement de l'installation électrique jusqu'au tableau de commande,
- Remise en peinture de l'appartement,
- Renouvellement de la menuiserie intérieure,
- Renouvellement des fenêtres,
- Acquisition d'une cuisine,



Coût des travaux et entreprises ayant contribué à la réalisation du projet «Rénovation de la caserne»

- Gros-œuvre:	CIALUX	90.000.- €
- Plancher en bois:	Tina SCHROEDER	26.000.- €
- Menuiserie extérieure:	CONTER – LEHNERS	43.000.- €
- Carrelage:	MAROLDT	30.000.- €
- Faux-plafond:	PLAFA	43.000.- €
- Menuiserie intérieure:	CHIMELLO	31.000.- €
- Peinture:	RECKINGER Peintures	21.000.- €
- Revêtement de sol:	RECKINGER Peintures	12.000.- €
- Menuiserie métallique:	CARTE BLANCHE	11.000.- €
- Chauffage / Sanitaire:	LUXCLIMATHERM	47.000.- €
- Installation électrique:	SCHÜTZ & RIES	44.000.- €



Bureaux d'architectes et d'études ayant travaillé sur le projet:

- Bureau BENG et Associés:	52.000.- €
- Atelier du Sud:	5.000.- €

Total des travaux: 455.000.- €

Coût des travaux et entreprises ayant contribué à la réalisation du projet «Rénovation de l'appartement»

- Travaux de façade:	DE LORENZI	11.000.- €
- Menuiserie extérieure:	CONTER – LEHNERS	15.000.- €
- Menuiserie intérieure:	CHIMELLO	3.000.- €
- Peinture:	RECKINGER Peintures	16.000.- €
- Revêtement de sol:	RECKINGER Peintures	4.000.- €
- Chauffage / Sanitaire:	LUXCLIMATHERM	1.000.- €
- Installation électrique:	SCHÜTZ & RIES	43.000.- €
- Cuisine:	ROLLER	4.000.- €

Bureaux d'architectes et d'études ayant travaillé sur le projet:

- Bureau BENG et Associés:	3.000.- €
- Atelier du Sud:	1.200.- €

Total des travaux: 101.200.- €

PHOTOS: Charel SCHÜTZ

Travaux exécutés par les membres du corps des sapeurs-pompiers dans l'appartement:

- Démolition des parois existantes,
- Renouvellement de la structure intérieure complète de l'appartement comprenant:
 - les travaux de chape, de maçonnerie, de plâtrage et d'électricité,
 - la pose de faux-plafonds
 - l'installation de nouveaux radiateurs,
 - l'équipement de la cuisine,
 - la construction et l'équipement d'un bar



Total du coût investi par le corps des sapeurs-pompiers:

7.000.- €

Acquisition d'un fourgon d'incendie du type GW1 (Gerätewagen)

- Mercedes-Benz Sprinter REINERT s.à r.l. 149.500.- €

Vote du crédit au conseil communal:

Acquisition d'un GW1:

le 14 avril 2012 pour un montant de

165.000.- €

Approbation par le Ministre de l'Intérieur le 20 décembre 2012



Fête Nationale 2016

Fête populaire du mercredi, le 22 juin 2016

PROGRAMME

20h45 **Cortège**
Rassemblement place de l'hôtel de Ville, côté Spuerkees

21h15 **Allocution du bourgmestre Henri Haine**

21h30 **Concert – Room Service**

23h00 **Grand feu d'artifice**
(tiré à partir du Hutberg)

23h15 suite Concert – **Room Service**

19h15 Les autorités religieuses invitent au
TE DEUM à l'église de Rumelange

KlimaPakt
meng Gemeng engagéiert sech

STAD RËMELENG







www.rumelange.lu